

ZONGD GUEL GHOB XONGB WENL XOL GHOB BOB NDEUD

中国苗族文学丛书

(Ndeud Xongb ndeud zhal jid deib 苗文汉文对照)

HNEB DAND GHOB XONGB MINL JAND WENL XOL NDEUD SANT

东部民间文学作品选

《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编

苗青 主编



贵州民族出版社

CHINESE-ENGLISH-CHINESE FOLK LITERATURE COLLECTION

中国民间文学丛书

CHINESE FOLK LITERATURE COLLECTION SERIES

CHINESE-ENGLISH-CHINESE EASTERN FOLK LITERATURE COLLECTION

东部民间文学作品选

《中国民间文学丛书》编辑委员会 编

周 明 主编



CHINESE FOLK LITERATURE COLLECTION

ZONGD GUEL GHOB XONGB WENL XOL GHOB BOB NDEUD

中国苗族文学丛书

(Ndeud Xongb ndeud zhal jid deib 苗文汉文对照)

HNEB DAND GHOB XONGB MINL JAND WENL XOL NDEUD SANT

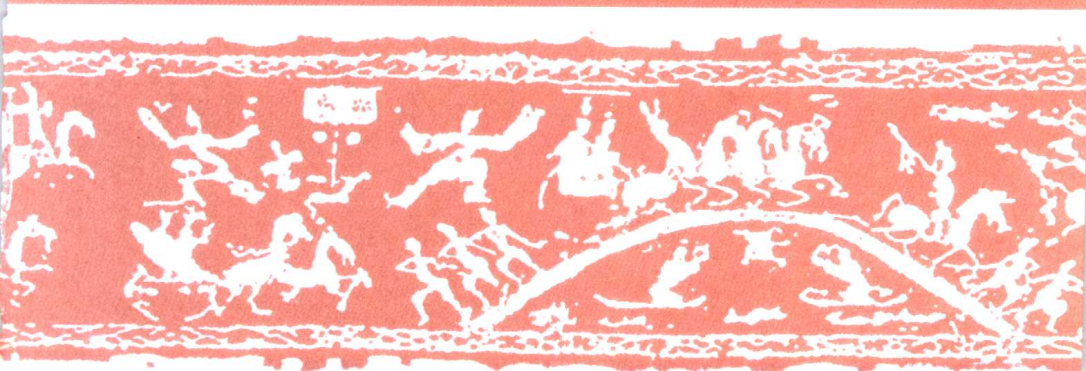
东部民间文学作品选

《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编

主 编：苗 青

副主编：（按姓氏笔画排列）

王文保	龙从汉	龙廷光	李羨道
杨正伟	杨昌才	潘世华	潘定衡



贵州民族出版社

苗文编辑 阿 龙
责任编辑 罗兴贵
封面设计 吕凤梧

图书在版编目 (C I P) 数据

东部民间文学作品选 / 苗青主编; 《中国苗族文学丛书》编辑委员会编. — 贵阳: 贵州民族出版社, 2002. 10
(中国苗族文学丛书)
ISBN 7-5412-1003-X

I. 东... II. ①苗... ②中... III. 苗族-民间文学-作品综合集-西南地区-苗语、汉语 IV. I277

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 073920 号

HNEB DAND GHOB XONGB MINL JAND WENL XOL NDEUD SANT

东部民间文学作品选

《中国苗族文学丛书》编辑委员会 编

苗 青 主编

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 18.75 字数: 470 千

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~1500 册 定价: 45.00 元

《中国苗族文学丛书》

全书总顾问、顾问、主编、副主编、编委名单

总顾问: 王朝文

顾 问: (按姓氏笔画排列)

马学良 马发春 今 旦 王辅世 王盛英 田 兵 石玉珍 石邦智
 石昌禄 石国生 龙正学 龙再宇 龙伯亚 伍 略 朱慧珍 陈 靖
 陈志强 谷子元 李仁山 李廷贵 李金池 李明天 李明金 李昌琪
吴向必 吴光海 吴德祥 吴德海 张 荣 张超伦 杨汉先 杨世勋
 杨智光 周光清 周绍邦 项朝宗 施培中 唐春芳 陶金发 黄绍臣
梁 彬 熊天贵 潘 煊 潘世钧 潘希武 潘定智 潘德林 燕 宝
穆 琨

主 编: 苗 青

副主编: (按姓氏笔画排列)

王文保 龙从汉 龙廷光 李羨道 杨正伟 杨昌才 潘世华 潘定衡

编 委: (按姓氏笔画排列)

马正新 王文保 王元琨 王正义 王秀盈 王思义 王建设 文经贵
 韦明山 邓兴煌 龙从汉 龙生庭 龙世昌 龙廷光 龙岳洲 龙致光
 龙德义 石宗仁 朱德海 李大明 李文汉 李宜仁 李秀英 李炳泽
 李羨道 吴才湖 吴池莲 吴述明 吴继康 吴德坤 吴德杰 张应和
 张宗全 张 睿 苗 青 杨元龙 杨开毅 杨正伟 杨光汉 杨米双
 杨志凤 杨兴举 杨昌才 杨昌柳 杨清白 杨朝文 杨登林 周红民
 罗文明 罗正铭 罗廷华 贺从宪 祝朝珍 胡 华 胡朝琴 陶永发
 梁远邦 雷秀武 蒙玉祝 黎俊敏 潘世华 潘光华 潘学文 潘定衡

本书编辑组成员名单

组 长：龙廷光（兼）

副组长：吴继康 龙岳洲 梁远邦

编 辑：（按姓氏笔画排列）

石绍宗 龙 杰 龙玉良 龙青山 龙克恩

张应和 张宗权 欧秀昌

《中国苗族文学丛书》总序

王朝文

苗族是中国古老的民族之一,不仅有悠久的历史,而且有光辉灿烂的文化。多少年来,国内外的一些专家、学者,从各自不同角度,对苗族的历史、文化进行了一些有益的探讨,虽不那么系统全面,但其研究成果也还不少,而且已开始为世人所注目。

在丰富多彩的苗族文化当中,文学艺术是苗族文化百花园中的一朵奇葩。记得,我在青少年时候学到的一些苗歌,久久不能忘怀。至今每遇乡亲,还能唱上几首,一唱起来,不但乐开了胸怀,而且还能沟通思想,加深感情。可见,它的吸引力和感染力是很强的。

现在,苗青先生等一批苗族专家、学者和民族工作者,同各族专家、学者和民族工作者一起,经过多年努力,付出艰辛劳动,共同组编的一套大型的《中国苗族文学丛书》终于问世了,这是苗族文化史上的一件大喜事,也是中华民族文化建设事业中的一件大喜事。为此,我衷心地祝贺这套丛书的编辑出版成功,并愿借此机会向广大读者说几句心里话。

苗族是一个古老的勤劳勇敢而又苦难深重的民族。历史告诉我们，苗族的祖先与其他民族先民一起，曾经为创建中华民族文化作过英勇顽强的拼搏。他们万众一心，用集体的智慧和力量，勇敢地捍卫了自己民族的尊严与生存，同时也为中华民族的团结、进步、统一与完整作出了重要贡献。

历史上，苗族人民深受历代反动统治者的压迫与剥削，过着牛马不如的悲惨生活。新中国成立之后，我国苗族人民才获得解放，重见天日。40多年来，在党的领导下，经济、文化建设都取得了很大成绩，人民生活有了很大提高。据我国1990年第四次人口普查统计，除台湾、香港、澳门尚未统计在内以外，苗族人口总数有730多万，居我国55个少数民族人口的第四位。另外，先后从中国迁去，而今散居于东南亚各国以及欧洲、美洲、澳洲等其他国家和地区的苗族人口，据有关方面了解，有100多万。这个民族，赫赫而又默默地生存了数千年，特别是中国的苗族，现在正以她的鲜明的形象与汉族及其他兄弟民族一起，立于世界民族之林。

苗族文化，包括物质文化和精神文化两个方面。精神文化，有哲学、历史、教育、民俗、文学、美术、音乐、舞蹈等等。在苗族文化类别组合的整体当中，向来著称的是传统文化。近些年来，越来越多的人开始注重研究苗族的传统文化，也取得一定成绩。但是，由于种种条件局限，有关研究还缺乏一定的系统性，这与这个具有悠久历史和悠久文化的民族的形象相比，还不大相称。因此，我们应该坚持党的基本路线和党的文艺方针，在我国民族政策的光辉照耀下，创造各种条件，调动一切积极因素，深入挖掘和系统整理苗族的传统文化，以促进苗族现代文化的发展，同时与其他兄弟民族一起，为弘扬整个中华民族优秀文化作出应有的贡献。

《中国苗族文学丛书》的编辑出版，在系统整理苗族文化方面作出了一大努力，并取得了显著成绩。首先，在苗族文化当中，苗族文学占据着十分重要的地位。民间文学中的若干篇章，早已得

到世界公认；有的作家的作品，在中国文坛乃至世界文坛中，都享有盛名。其次，这套丛书，收集古往今来苗族民间文学和作家文学之佳作，包括有关研究论著一起，扬扬数百万字。如此鸿篇巨制，为苗族有史以来的第一部。它的出版，其意义与价值，实际上已远远超过了文学本身。从整体上看，除了文学本身所应起到的价值与作用以外，它还兼有哲学、历史学、民族学、语言学、民俗学、艺术学、宗教学等多种学科的研究价值，为当今苗学研究和多学科性的社会科学研究提供了难得而又可贵的第一手材料，为丰富我国民族文学作出了积极的贡献。

当然，我们还应该看到，由于历史造成的原因，苗族人民居住分散，经济还很落后，这是客观存在的事实。为了彻底改变这种落后面貌，首要一点就是必须振奋民族精神，把经济搞上去，与此同时，我们还应该在继承与发扬苗族优秀传统文化的基础上，努力发展和提高现代科学文化水平，特别要注重发展教育，千方百计地培养各种人才，经过长期的团结奋斗，迎头赶上先进民族的行列。

人类社会的发展，必然要走向民族平等、民族团结和各民族在政治、经济、文化各方面的共同繁荣。但愿《中国苗族文学丛书》的公开出版发行，既能继承和发扬苗族的优秀文化传统，又能引起人们对这个民族的重视与研究，为各民族的团结、进步与共同繁荣而继续努力奋斗！

1994年2月写于贵阳

铸造古老历史文化的画卷

——写在苗汉文对照本《中国苗族文学丛书·东部民间文学作品选》的前面

苗 青

什么是历史？历史就是客观存在的不以人们主观意识为转移的自然界和人类社会的产生与发展的事实。什么是文化？文化就是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富之客观存在与总和。作为一个民族来说，他的历史文化是客观地沿着自己民族所走过的道路，不断拼搏、不断创造、不断积蓄、不断传承、不断发展的物质财富与精神财富之总称。我想，古今中外，一切大小不同民族的存在，大概都不会超出这个范畴吧。

苗族是中国最古老的民族之一，他不但有着悠久的历史而且有着丰富的文化。苗族的历史与文化是苗族人民用自己的双手和血汗创造出来的，它充满着喜怒哀乐，是一幅幅古老而又纯真的长卷图画。收集在这苗汉文对照本的《中国苗族文学丛书·东部民间文学作品选》一书中的五十多万字的作品，包括了《开天辟地篇》、《生产劳动篇》、《战争迁徙篇》、《风俗习惯篇》、《爱情故事篇》五大篇章，从五个方面形象而又生动地反映了中国操苗语东部方言苗族人民的历史文化生活。事实上，它是整个苗族历史文化的一个

有机组成部分,是人类铸造古老历史文化的又一光彩夺目的画卷。

第一,作品首先展现了远古时代人类开发自然的奇迹。

浩浩苍天,茫茫大地。在那伸手看不见天看不见地的渺茫太古里,是谁第一个出来开了天、立了地的?作品告诉人们,是盘古第一个出来开天的,是晴皓第一个出来立地的。《盘古开天,晴皓立地》这篇作品告诉人们,盘古和晴皓都是远古时代开天立地的大英雄,是他们开辟了人类生存的第一个自然环境。这里描写得活灵活现,形象动作又是那样的逼真。

说到盘古,似乎人们都比较熟悉。但是盘古神话首先是在哪里流传的?这个问题似乎一般人都不清楚。中国现代著名文学家和文艺理论家茅盾先生在其专著《神话研究》^①一书中指出:“盘古的神话本产生于南方而后渐渐北行的。”这里一语道破了盘古神话的秘密,揭示了盘古神话的属性。那么南方首先又是在什么民族中流传的呢?一般神话学者认为,盘古神话首先是在苗瑶民族当中流传的。有的学者还认为盘古神话来源于盘瓠神话,或者说与盘瓠神话有直接关系。因此作为苗族来说,应该为此而感到骄傲。

人类开发自然不是一次成功了事的,而是经过无数次的战斗与拼搏才逐渐获取最后胜利。《鸡源歌》和《奶椎枵椎》反映了人类再次开辟自然与战胜自然的古老情怀。其中的《鸡源歌》通过对鸡源的追述,证实了苗族历史之古老;《奶椎枵椎》通过对洪水潮天时代的惊天动地的描写,眼看天下人种快要灭绝,最后奶椎枵椎两姊妹只好听从神仙的意见,从山头滚磨相合而被迫成婚以保留人烟,同样是古老的奇迹。

第二,作品揭开了人类最早获取五谷良种和其他物种的秘密。

这部分作品虽然不多,但却画龙点睛似地揭开了人类最早获取五谷良种和其他物种的秘密。《物种的来源》一文,神话般地叙述了人类怎么索取粮种的经过。其中的狗取粮种的情节,与其他民族的神话传说的描写大同小异,说明人类的劳动生产与古

代文明是共有的。《赎五谷魂》这篇作品,表面看来是赎魂祭祀之类的祭祀作品,但是仔细推敲它却是人类获取五谷粮种的形象而又古老的劳动场面的描写。两篇作品相辅相成,共同反映了人类创造物质财富和远古文明的重大题材。

第三,作品再现了一个古老民族的苦难历史和长途迁徙的历程。

这里一步一个脚印,就像一本本、一幅幅连环画似的记录了苗族的苦难历史和长途迁徙的艰难行程。《涉水爬山》这一长篇史诗,如实地告诉了人们,苗族的先民们最早是生活在那“如同糠一般和灰一般”的大河流域,传说那大河流域冬天是结冰的,因而都说是黄河流域。从史诗记载的地域时空来看,他们当时是生活在黄河中游一带。后来才往下迁徙,迁到了一个叫做厚吾厚玺^②和寅河寅尾^③的地方。到了那里以后,别人不认亲不认戚了,他们才被迫翻山越岭,迁徙到达清亮如镜的务滚务让。“务滚务让”是一个苗语音译的四音格地名词,“务”是水,“滚”是横的意思,“让”是囤积酿成一大团的意思。他们远道而来,摆在他们面前的是横着的一大条清亮的河水,还有那酿成一大团的一眼望不见边的大水团。传说那“务滚”就是长江,那“务让”就是洞庭湖。由此可见,他们已经迁徙到了长江流域的洞庭湖一带了。从作品的有关描写中知道,他们迁徙到了长江流域以后,在那烟波浩荡的洞庭湖周围住了很久,曾经在那里繁衍生息,成家立业。后来经过多次激烈的战争,才又被迫向四周迁徙而去。这以后,出现了蕃堤蕃仁^④和澧洲澧峴^⑤等地名。从有关传说中知道,曾经在洞庭湖的一次最激烈最残酷的战争中,他们失散了七兄七弟,然后大部队才向武陵山区的澧水^⑥和沅水^⑦上迁。他们边走边战斗,老少相随,男女相跟,紧紧拧成缆绳一般。经过再度地涉水爬山以后,他们终于汇合在沅水流域的一个叫做泸溪垌泸溪峴^⑧的地方,也就是后来汉文官书上写的“五溪蛮”^⑨要地。曾经一时,他们在那里繁衍生息,男耕女

织,歌舞不停,生活如同蜂蜜一般。而后他们制鼓祭祖,声势浩大,惊天动地。不知道是触犯了什么天规还是被什么人嫉妒,后来他们遭受了一场天大的浩劫。他们辛辛苦苦建造的家业惨遭破坏了,一切空空荡荡。在那呼天天不应、呼地地不灵的情况之下,没有办法,他们才又被迫向上迁徙。从此,他们分成了几个队伍,一部分继续朝着沅水上走,迁向那遥远的不知名的地方;一部分朝着沅水的支流白河^①与峒河^②上移,迁入那荒无人烟的崇山峻岭高处。这一部分队伍,后来分布于武陵山脉高处的吕洞山^③、莲臺山^④、腊尔山^⑤周围,最后再从这里向四面发展,形成了大集中、小分散的盘踞状态。他们凭着自然屏障的优势,终于在这些地方定居了下来。后来形成整个苗族中的一个较大的支系——湘西方言地区的苗族,就是这样来的。

论理,苗族迁徙到了武陵山腹地以后,应该有一个清静而又良好的环境让他们安心生活下来。但是历史佐证,他们并没有享受到这么一个人间应有的安宁。随后,历朝历代的反动统治阶级都对苗族采取高压政策,特别是到了元、明、清时代更是变本加厉地对苗族人民实行残酷镇压。在那忍无可忍的情况之下,苗族人民只好揭竿而起,一次又一次地与反动统治者进行了坚忍不拔的斗争。例如《乾嘉苗民起义反歌》等几篇作品,就是反映这一主题的。如泣如诉,其结果多半被反动统治者镇压了下去。当今湘西留下的所谓中国南长城,实际上是历代反动统治阶级镇压苗族人民的见证。可要知道,那南长城脚下的一草一木、一土一石,都是苗族人民的鲜血浇灌而成的啊。这就是历史,历史是不能以人们的主观意识为转移而随便改变的。今天我们在新的阳光下游览中国南长城,可千万不要忘记那悲惨的历史,千万不要本末倒置,一定要揭露历代反动统治阶级镇压苗族人民的罪恶本质,一定要保护苗族人民的切身利益。

第四,作品客观地反映了苗文化的一个重要组成部分——苗

族古辞。

这部分的作品,包括有两个方面的内容:一是婚姻习俗古辞和建造习俗古辞,二是祭祀祖宗的祭祀古辞。前者反映了苗族人民喜庆好客,为人做事彬彬有礼,说明苗族是一个善解人意的文明友好民族,因而给人留下了美好的印象。后者客观地反映了苗族人民一贯尊敬和崇拜祖先的美德。他们向来都不会忘记自己的祖宗从哪里来到哪里去,因而每逢节庆之日都要祭祀祖先一番,让自己的祖宗高高兴兴,欢欢喜喜,保佑上下老小健康长寿,祈求五谷丰登,六畜兴旺,合族平安。

这里值得提出的是,这部分作品无论是反映婚姻习俗的古辞与建造习俗的古辞还是反映祭祀祖先的祭祀古辞,其表现手法都是别有一番风韵。前者多为机智勇敢,言辞虽然时儿含蓄时儿披露,但却充满着喜气洋洋和友情连绵之感,激励大家相亲相爱,团结友好,成家立业,共同发展;后者却是如泣如诉,悲壮激扬,充满着念念不忘之情,激励大家继承祖业,奋勇前进!

说到这里,我们不能不想起那断世留存的楚歌楚辞,不能不想起屈原的《招魂》之类的作品。读了屈原的《招魂》,我们再来读读收在这本作品选中的《祭祖辞》,两两比较,感到思想情绪非常接近。事实上,这里的《祭祖辞》包含了《招魂辞》等内容在内,屈原的《招魂》、《橘颂》、《九歌》等作品几乎是与此同出一格。从另一角度上看,屈原的创作,也就是吸收了诸如此类的民间文学作品的营养以后,才产生出那使人永世不能忘怀的绝代佳作。由此可见,苗族的古辞等一类作品,产生的时代是比较早的,它和楚歌楚辞有着深厚的渊源关系。同时,由此还可以判断,它的产生时代很可能比屈原的《招魂》等一类作品还要早。

第五,作品精彩地展现了苗文化的另一个重要组成部分——苗族情歌。

爱情是文学的永恒主题,任何一个民族的文学都离不开这个

永恒的主题。苗族情歌的丰富多彩和它的惊人的吸引力,表现在它的歌唱题材之宽广,表现手法之多样。触景生情,寄情于景,情景交融,含蓄浪漫,应有尽有,因而使读者不得不陶醉于它的内容构思和音韵格律中间。

收集在这本作品选中的苗族情歌,包括讨糖讨菜讨物歌、赞美歌、思念歌、盘歌、分散歌以及爱情叙事长歌等,是从万分之一的苗族情歌中挑选出来的一部分,它们都是苗族的传统民歌。通俗深厚,浓情风雅,音韵和谐,铿锵有力,如同磁铁一般地吸引与抓住人们的心扉,难怪苗族民间当中的男女青年自由恋爱多半都是互唱情歌而成功的。

苗语东部方言(湘西方言)地区的苗族情歌,都是押韵的,一般是押韵与押调相结合,也就是强调韵律与声律相结合。从字句结构方面来说,它多是七言体,但是也有五言体、六言体、八言体和长短句式的。从韵律与声律的角度来说,它要求字句格式严密,音韵和谐,韵律与声律对称,一般往往是奇偶句对称或上下组对称,有规有矩,严而不乱。这个方面,在我已经发表的《苗族民间诗歌韵律初探》^⑤和《苗族民间诗歌声律初探》^⑥两篇文章里已经作过比较详细的阐明,在此不再赘述。

本作品选正文的最后部分,还收录有《砍日树月树》、《老虎水牛比本领》、《黑羊头的故事》等三篇神话、传说、故事,那也是画龙点睛似地给予本书一个比较完美的结局。这不但说明这个民族的文学作品所反映之题材很古老,而且也说明这个民族的文学作品是多种多样的。苗族民间文学之丰富多彩与吸引力之大,就反映在这多方面的题材与多方面的表现手法上面。

纵观全书,如果说使人感到不足的话,那主要有这么两点:一是尚有一部分属于重大题材的作品诸如《剖尤的传说》、《阿剖果老聿》、《巴贵当戎》等,因为收集翻译的工作量很重,编辑组交稿的时间来不及,因而没有被收进来;二是已收进来的作品,有的翻译整

理的质量还不够十分理想。尽管原因种种,但也不能不说是一大遗憾。

总之,我想任何一本书都不可能十全十美,现在摆在我们面前的这本苗汉文对照的《中国苗族文学丛书·东部民间文学作品选》,从整体上看它仍然是一本集历史与文化为一体的独具特色的较好作品。让我们以无私的情怀推荐给广大读者,让大家共同来分享这一铸造古老历史文化的画卷吧!

2002年8月落稿于贵阳花溪

注释:

①《神话研究》:茅盾著,百花文艺出版社,1981年4月第1版。②厚吾厚玺:苗语音译,地名,传说大约在黄河下游某地,详细待考。③寅河寅尾:苗语音译,地名,传说大约在黄河下游某地或者是运河一带,详细待考。④蕃堤蕃仁:苗语音译,地名,指湖南省的常德、长沙。⑤澧洲澧峴:苗语音译,地名,很可能是指澧水流域的澧县一带,详细待考。⑥澧水:湖南省的四大水之一,发源于湖北省鹤峰县境内,流经湖南湘西北地区(今张家界市)和常德地区而注入洞庭湖。⑦沅水:湖南省的四大水之一,发源于贵州省贵定县斗篷山南麓,流经黔东南苗族侗族自治州、湖南省怀化地区、湘西土家族苗族自治州的泸溪县和湖南常德地区而注入洞庭湖。⑧泸溪桐泸溪峴:苗语音译,地名,传说在沅水中游一带,很可能在今湖南的沅陵、泸溪、辰溪范围之内,详细待考。⑨“五溪蛮”:过去历代反动统治阶级对居住在湖南中西部的苗族以及其他少数民族的贬称;五溪,《水经注》指雄溪、橘溪、酉溪、瀟溪、辰溪。⑩白河:亦称酉水、酉溪,沅水的支流之一。发源于渝东南某地,流经湖南省花垣县、保靖县、永顺县、古丈县,在沅陵县内汇入沅水。⑪峒河:亦称武水、潯水,沅水的支流之一。发源于湘西土家族苗族自治州凤凰县境内,流经吉首市,在泸溪

县内汇入沅水。⑫吕洞山:位于今湘西土家族苗族自治州保靖县靠近古丈县与吉首市的一座名山,覆盖其周围是湘西方言苗族的根据地之一。⑬莲台山:位于今湘西土家族苗族自治州花垣县排碧乡、麻栗场镇、吉卫镇之间的一座名山,覆盖其周围是湘西方言苗族的根据地之一。⑭腊尔山:位于今湘西土家族苗族自治州凤凰县靠近吉首市、花垣县和贵州省松桃苗族自治县的一座名山,覆盖其周围是湘西方言苗族的根据地之一。⑮《苗族民间诗歌韵律初探》:载《民间诗律》一书,北京大学出版社,1987年版。⑯《苗族民间诗歌声律初探》:载《古今民间诗律》一书,北京大学出版社,1999年版。